

**A STUDY OF THE CULTURAL TERMS IN THE  
TRANSLATED VERSION OF  
ANIDO PAHADSANGAI**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education  
in partial fulfilment for the Master's Degree in Education**

**Submitted by  
Gita Osti**

**Faculty of Education  
Tribhuvan University, Kirtipur,  
Kathmandu, Nepal  
2008**

**A STUDY OF THE CULTURAL TERMS IN THE  
TRANSLATED VERSION OF  
ANIDO PAHADSANGAI**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education  
in partial fulfilment for the Master's Degree in Education  
(Specialization in English Education)**

**Submitted by  
Gita Osti  
Faculty of Education  
Tribhuvan University, Kirtipur,  
Kathmandu, Nepal  
2008**

**T.U Reg.No:9-1-43-90-98  
Second Year Examination  
Roll.No:280260/064**

**Date of Approval of the  
Thesis Proposal: 2065-3-13  
Date of Submission: 2065-8-16**

## **RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE**

This is to certify that **Gita Osti** has prepared this thesis entitled **A study of the Cultural Terms in the Translated Version of ‘Anido Pahadsangai’** under my guidance and supervision.

I recommended the thesis for acceptance.

Date: 2065-8-16

.....

**Mrs. Tapasi Bhattacharya**

Reader

Department of English Education

Faculty of Education

T.U, Kirtipur, Kathmandu

## RECOMMENDATION FOR EVALUATION

This thesis has been recommended for evaluation from the following Research Guidance Committee.

Signature

**Dr. Chandreshwar Mishra**  
Reader and Head  
Department of English Education  
T.U. Kirtipur

.....  
**Chairperson**

**Tapasi Bhattacharya(Guide)**  
Reader  
Department of English Education  
T.U. Kirtipur

.....  
Member

**Dr. Anjana Bhattarai**  
Reader  
Department of English Education  
T.U. Kirtipur

.....  
Member

Date: 2065-3-13

## EVALUATION AND APPROVAL

This thesis has been evaluated and approved by the following thesis Evaluation and Approval Committee.

Signature

**Dr Chandreshwar Mishra**

Reader and Head

Department of English Education

T.U. Kirtipur

.....  
Chairperson

**Dr Jai Raj Awasthi**

Professor

Department of English Education

Chairperson

English and Other Foreign Languages Education

Subject Committee

T.U. Kirtipur

.....  
Member

**Mrs.Tapasi Bhattacharya (Guide)**

Reader

Department of English Education

T.U. Kirtipur

.....  
Member

Date: 2065-8-30

## **DECLARATION**

I hereby declare to the best of my knowledge that this thesis is original; no part of it was earlier submitted for the candidature of research degree to any university.

Date: 2065-8-16

Gita Osti

## DEDICATION

*Dedicated to  
my parents who have devoted  
their whole life to make me what I am today.*

## ACKNOWLEDGEMENTS

First of all, I would like to express my sincere gratitude to my thesis supervisor. **Mrs Tapasi Bhattacharya** Reader, Department of English Education, Faculty of Education, University Campus Kirtipur for her continuous guidance, suggestions and enlightening ideas.

I am equally grateful to **Dr. Chandreshwar Mishra**, Reader and Head of the Department of English Education and **Dr. Anjana Bhattarai** Reader, Department of English Education, Faculty of Education, University Campus, Kirtipur for their guidance, constant co- operation and kind support of ideas to complete this research.

I am grateful to **Professor Dr. Jai Raj Awasthi**, Chairperson of English and Other Foreign Language Education Subject Committee, Tribhuvan University Kirtipur for providing me valuable suggestions and encouragement in this study.

I am equally indebted to **Prof. Dr. Shanti Basnyat**, **Prof. Dr Govinda Raj Bhattarai**, **Prof. Dr Tirtha Raj Khaniya** and **Dr. Bal Mukunda Bhandari** for their constructive, kind and co-operative help.

Likewise, I would like to extend my thankfulness to all the respected teachers of the department **Mr. Vishnu Prasad Singh Rai**, **Dr. Anju Giri**, **Mr. Prem Bahadur Phyak**, **Mr. Laxmi Bahadur Maharjan**, **Mrs. Madhu Neupane**, **Mrs. Sharswati Dawadi**, **Mr. Bhesh Raj Pokharel**, **Mrs. Hima Rawal**, **Mr. Durga Pokharel** and other faculty members in the Department of English Education for their direct and indirect co-operation, encouragement and enthusiastic suggestions.



I am also thankful to **Mrs Madhabi Khanal** for her constant help to provide books and other information. I can not remain without thanking my Gurus and Gurumas who taught me in different levels and all my family members because of those I am now about to complete my degree.

I would like to extend my gratitude to my husband **Mr. Purushottam Pokharel** for his co-operation, support and good wishes to make this study success.

Furthermore, I would like to thank to my friends **Gita Paudel** and **Raju Timilsina** without their help I was unable to complete this work.

I am very much grateful to **Mr Dinesh Pokharel** for his co-operation great support and excellent computer service.

**Gita Osti**

## ABSTRACT

The present study is entitled ‘**A study of the Cultural Terms in the Translated Version of Anido Pahadsangai**’. This thesis attempts to present a descriptive analysis and interpretation of the translation of cultural terms from Nepali into English. The main purpose of this thesis is to find out the mostly used technique in the translation of the English version of the Novel ‘Anido Pahadasangai’ and the gaps in translation. Two hundred cultural terms from Nepali version of Novel ‘Anido Pahadsangai’ and the corresponding words from the English version of the same book were collected for the study. Check list was used to identify and categorize the techniques used in the translation. These cultural terms were categorizing under five groups as: ecology, material culture, social culture and organization, religious culture and conceptual terms. Forty terms were listed for each category. The findings of this study show that nine different techniques were found to have been employed in translating cultural words of this novel, they are literal translation, substitution, borrowing, paraphrasing, claque, blending, sense translation, addition, and deletion. Among them literal translation is the most frequent which covers 38.5% and blending is the least one which covers only 1.5%. Similarly six causes of gaps are marked in the study. Among them, gap caused by lack of note or definition is highly frequent and gap caused by deletion is least frequent one.

This thesis is divided into four chapters. Chapter one introduces the study in terms of general background, review of the related literature, objectives and significant of the study. Chapter two deals with the methodology under which sources of data, process of data collection and limitations of the study are presented. Chapter third is the core of the study, which presents statistical analysis and interpretation of the data. Descriptive and analytical approach was used. Chapter four discusses the findings of the study. On the basis of findings some recommendations and pedagogical implications are drawn. The references and appendix are the concluding parts of the study.

## TABLE OF CONTENTS

|  |                |
|--|----------------|
| <b>Contents</b>                          | <b>Page No</b> |
| <b>Declaration</b>                       | <b>i</b>       |
| <b>Recommendation for Acceptance</b>     | <b>ii</b>      |
| <b>Recommendation for Evaluation</b>     | <b>iii</b>     |
| <b>Evaluation and Approval</b>           | <b>iv</b>      |
| <b>Dedication</b>                        | <b>v</b>       |
| <b>Acknowledgements</b>                  | <b>vi</b>      |
| <b>Abstract</b>                          | <b>viii</b>    |
| <b>Table of Contents</b>                 | <b>ix</b>      |
| <b>List of Tables</b>                    | <b>xii</b>     |
| <b>List of Symbols and Abbreviations</b> | <b>xiv</b>     |

## CHAPTER – ONE: INTRODUCTION

|   |    |
|---|----|
| 1.1 General Background                              | 1  |
| 1.1.1. Language and Culture                         | 3  |
| 1.1.2. Cultural Categories                          | 4  |
| 1.1.3. Relationship between Translation and Culture | 6  |
| 1.1.4. Translation                                  | 7  |
| 1.1.5. The Importance of Translation                | 9  |
| 1.1.6. Techniques / Procedures of Translation       | 10 |
| 1.1.7. Transliteration                              | 16 |
| 1.1.8. Gaps in Translation                          | 17 |
| 1.1.9. Anido Pahadsangai: An Introduction           | 20 |
| 1.2 Review of the Related Literature                | 21 |
| 1.3 Objectives of the Study                         | 25 |
| 1.4 Significance of the Study                       | 25 |
| 1.5 Definition of the Terms Used                    | 25 |

## **CHAPTER – TWO: METHODOLOGY**

|                                 |    |
|---------------------------------|----|
| 2.1 Source of Data              | 27 |
| 2.1.1 Primary Sources of Data   | 27 |
| 2.1.2 Secondary Sources of Data | 27 |
| 2.2 Sampling Procedure          | 27 |
| 2.3 Tools for Data Collection   | 27 |
| 2.4 Process of Data Collection  | 28 |
| 2.5 Limitations of the Study    | 28 |

## **CHAPTER – THREE: ANALYSIS AND INTERPRETION**

|  |    |
|--|----|
| 3.1 Classification of Cultural Terms into Different Categories                       | 29 |
| 3.2 Technique used in Translation of Cultural words                                  | 33 |
| 3.2.1 Techniques Used in Translation of Terms of Ecological Culture                  | 34 |
| 3.2.2 Techniques of Translation of Terms of Material Culture<br>(Artifacts)          | 36 |
| 3.2.3 Techniques Used in Translation of Terms of Social Cultural and<br>Organization | 39 |
| 3.2.4 Techniques Used in Translation of Terms Religious Culture                      | 42 |
| 3.2.5 Techniques Used in Translation of Terms of Conceptual Terms                    | 44 |
| 3.3 Gaps in Translation  | 49 |
| 3.3.1 Gaps Caused by Substitution  | 49 |
| 3.3.2 Gaps Caused by Lack of Notes or Definition                                     | 52 |
| 3.3.3 Gaps Caused by Translingual Lexical Ambiguity                                  | 56 |
| 3.3.4 Gaps Caused by Addition  | 58 |
| 3.3.5 Gaps Caused by Deletion  | 59 |
| 3.3.6 Gaps Caused by Bad or Mistranslation   | 59 |

**CHAPTER – FOUR: FINDINGS, RECOMMENDATIONS  
AND PEDAGOGICAL IMPLICATIONS**

|  |    |
|--|----|
| 4.1 Findings                                     | 61 |
| 4.2 Recommendations and Pedagogical Implications | 63 |

**REFERENCES**

**APPENDICES**

## LIST OF TABLES

| <b>Table</b>   | <b>Page</b> |
|--|-------------|
| <b>Table No 1:</b> Ecological Terms  | 29          |
| <b>Table No 2:</b> Material Culture (Artifacts)  | 30          |
| <b>Table No 3:</b> Social Culture and Organization   | 31          |
| <b>Table No 4:</b> Religious Terms   | 32          |
| <b>Table No 5:</b> Conceptual Terms  | 33          |
| <b>Table No. 6:</b> Techniques Used in Translation of Terms of Ecological<br>Culture                       | 34          |
| <b>Table No 7:</b> Frequency of Techniques Used in Translation of Terms of<br>Ecological Culture           | 36          |
| <b>Table No 8:</b> Techniques Used in Translation of Terms of Material Culture<br>(Artifact)               | 36          |
| <b>Table No 9 :</b> Frequency of Techniques Used in Translation of Terms of<br>Material Culture (Artifact) | 38          |
| <b>Table No 10:</b> Techniques Used in Translation of Social Culture and<br>Organization                   | 40          |
| <b>Table No 11:</b> Frequency of Techniques Used in Translation of Social Culture<br>and Organization      | 41          |
| <b>Table No 12:</b> Techniques Used in Translation of Religious Culture                                    | 42          |
| <b>Table No 13:</b> Frequency of Techniques Used in Translation of Religious<br>Culture                    | 44          |
| <b>Table No 14:</b> Techniques Used in Translation of Conceptual Terms                                     | 44          |
| <b>Table No 15:</b> Frequency of Techniques Used in Translation of Conceptual<br>Terms                     | 47          |
| <b>Table No 16:</b> Technique- wise and Category -wise Comparison of Statistical<br>Results                | 48          |
| <b>Table No. 17 :</b> Gaps Caused by Substitution  | 49          |
| <b>Table No. 18 :</b> Gaps Caused by Substitution  | 50          |
| <b>Table No. 19 :</b> Gaps Caused by Substitution  | 50          |

|  |    |
|--|----|
| <b>Table No. 20 :</b> Gaps Caused by Substitution                      | 51 |
| <b>Table No.21:</b> Gaps Caused by Substitution                        | 51 |
| <b>Table No.22:</b> Gaps Caused by Substitution                        | 51 |
| <b>Table No.23:</b> Gaps Caused by Substitution                        | 52 |
| <b>Table No.24:</b> Gaps Caused by Addition                            | 58 |
| <b>Table No.25:</b> Gaps Caused by Deletion                            | 59 |
| <b>Table No.26:</b> Gaps Caused by Bad or Mistranslation               | 59 |
| <b>Table No 27:</b> Frequency of Different Kind of Gaps in Translation | 60 |

## LIST OF SYMBOLS AND ABBROVIATIONS

|        |   |  |
|--------|---|--|
| -      | - | absence of feature                           |
| %      | - | percentage                                   |
| +      | - | presence of feature                          |
| CUP    | - | Cambridge University Press                   |
| ed     | - | edition                                      |
| et al  | - | et aila                                      |
| i.e.   | - | (idest) that is to say                       |
| M. Ed. | - | Master's in Education                        |
| NELTA  | - | Nepal English Language Teachers' Association |
| No.    | - | Number                                       |
| OUP    | - | Oxford University Press                      |
| Ph. D. | - | Doctor in Philosophy                         |
| SL     | - | Source Language                              |
| SLT    | - | Source Language Text                         |
| ST     | - | Source Text                                  |
| TL     | - | Target Language                              |
| TLT    | - | Target Language Text                         |
| TT     | - | Target Text                                  |
| TU     | - | Tribhuvan University                         |